

11 poemas

Niels Hav

Confidencias

El murmullo del universe

Eso

El desafío

El poema

El reloj de papá

Es simplemente ingenioso

En la terraza

El sueño de caminar en zuecos

Mentalidad humana

Ánimo

Confidencias

El invierno es tan brutal,
por eso, es en todo momento preferible
a los atardeceres históricos del verano,
de los que nadie puede resguardarse.

Igual que las mujeres que en la víspera del sábado siempre prefieren
al tío asqueroso, marcado de por vida,
en lugar del chico encantador que puso oreja
a sus confesiones lastimeras

Yo las entiendo muy bien: Sólo las madres
y los estúpidos pueden manejar estas mucosidades -
como cualquier persona normal odia
los domingos de verano; especialmente al atardecer.

Traducción de Sergio Badilla

El murmullo del universo

Somos demasiado viejos para ser infelices, y es demasiado tarde para
morirse joven. Juntos o por separado, nos sentamos a leer los diarios
únicamente para no estar totalmente solos con nuestras especulaciones.
Permanecemos despiertos a la noche escuchando el murmullo del universo y

el enorme bostezo del mundo, y nuestros pensamientos crean espirales sin fin: ¿qué debería hacer una persona con su vida? Estoy solo, estoy solo, en el fondo más hondo estoy solo. De eso se trata ser humanos. Nacidos de a uno, cada uno recibe un solo nombre y un único destino. ¿Pero es posible acercarse a los demás con caricias..., y con palabras?

Traducción: Judith Filc

Eso

Sucede que me da eso
cuando vemos las noticias, y hay niños en la sala,
Su grave preocupación ante las matanzas,
el sonido del llanto se condensa
en una gran interrogante que se cierne
sobre mi cabeza como un hacha
o una nube turbia.

Apago. Trato de borrar todo,
cambiar el estado de ánimo. En vano.
Destrozar el televisor no es suficiente.
La verdad del estado del mundo se filtra
por las paredes; los niños lo saben,
por supuesto, es su mundo –
el único que tengo para ellos.
Lo puedes ver en sus ojos;
no nos absolverán ¡Nunca!
Nuestras bromas son ineficaces,
el cinismo nos resta puntos.
Cada día se acumula más
de eso.

Traducción: Gloria Galindo

El desafío

Despertar por la noche con el cerebro lleno de locas
especulaciones no es tan raro,
la mayoría se encontrará con un monstruo. Unos

alivian con analgésicos el dolor,
sobrevivir a la pérdida o salvarse de una depresión.
Se sienten totalmente abandonados y solos
con los monstruos – así es.
El diablo anda como león rugiente.
Otros se conforman con la droga que hay
en el libre mercado; el tabaco, el café, el alcohol, orgías de comida
o ascetismo. Otros consiguen desaparecer
en el trabajo o en alguna gran pasión.
Construimos pequeños imperios con la esperanza de que sirvan
de ancla al espíritu sin hogar, ese día
abandonamos el cuerpo y entramos a la eternidad.
Todos quieren dejar su huella –como agradecimiento,
porque se nos permitió poner los pies en la Tierra y regocijarnos
de su belleza; se nos permitió amar y odiar
en el ámbito normal de un cuerpo con domicilio habitual.
El desafío es descifrar las experiencias comunes;
el horror y la miseria que nos rodea pegados
en la ropa penetrando en el cuerpo.
Observar lo que pasa y si es posible
decir las cosas como son.

Traducción: Gloria Galindo

El poema

No ataque
al poema: ¡Está arrestado!

El poema se niega a obedecer órdenes.

El poema no se da en confinamiento solitario.
El poema deambula en la intemperie,
hurga en los residuos ajenos,
lleva pistola.

El poema desconfía de la ley y los tribunales,
mas confía firmemente en una ética superior.
El poema discute con azarosos transeúntes,
se mete a la oficina ejecutiva con acusaciones infames;
no tiene ningún respeto. Huele mal

(a mierda & rosas)

El poema espera gustoso la tormenta.
 El poema pasa la noche en soledad
 y desenfrenado éxtasis.
 El poema se encuentra en los aeropuertos
 a bordo de transbordadores hacinados.
 El poema es en gran medida político, pero odia la política.
 El poema es quisquilloso,
 y abre la boca en raras ocasiones.

El poema estropea la fiesta.
 El poema se saca la chaqueta
 y sale a tu encuentro.
 El nerviosismo es parte del poema.
 (Traducción: Gloria Galindo)

El reloj de papá

He dado cuerda al viejo reloj de papá.
 Por casi tres décadas estuvo acá, en el cajón,
 esperando a ser desenterrado.
 Es el reloj que llevaba puesto cuando trabajaba
 entre las lápidas, los animales y la tierra.
 Tiene múltiples arañazos y marcas, pues lidió con trabajos
 que ningún otro reloj actualmente puede.
 La mierda de las vacas y el sudor rancio lo volvieron marrón.

Impulsado por algo primitivo, un sentimiento,
 agarré el reloj del cajón y le di cuerda;
 la segunda manecilla arranca apresurada.
 Escrito en pequeñas letras: Súper resistente a golpes.
 Fijo mi mirada en las manecillas,
 de alguna forma es alentador ver que el
 viejo reloj ha regresado de la muerte.
 Las manecillas persistirán, el tiempo fluirá.

Cuando mi padre tenía mi edad,
 pasaba ocho horas diarias en el cementerio
 —ahora está allí para siempre—.
 Dejó tras de sí ocho muros rocosos, cinco hijos

y este reloj.
 Por setenta y cinco minutos el fantasma del reloj
 desafió airoosamente los modernos relojes digitales de la casa,
 medité sobre el tiempo, lo vi como algo cíclico, reversible.
 Después de todo eso,
 el reloj de mi padre se detuvo otra vez. Inamovible.
 Definitivo.
 ¿Qué más hay para contar?, deposité el reloj en el cajón.
 Que alguien más decida.
 (Traducción de Julián Hernández Cajamarca)

Es simplemente ingenioso

En muchos sentidos, los poemas son distintos de las salchichas.
 Por ejemplo, los poemas tienen la ventaja sobre las salchichas
 de que podemos consumirlos,
 y siguen allí.
 Podemos consumirlos una y otra vez;
 sin embargo, allí están.
 Igual que ese cerdo de la mitología nórdica.

El agregado comercial en la embajada
 no podía entenderlo.
 Simplemente lo tomó de sorpresa.
 Ingenioso, dijo, frotándose las manos como si
 ya estuviera sentado en el Valhalla tomando hidromiel.
 ¡Es simplemente ingenioso!
 Traducido al español por Judith Filc

En la terraza

Los ancianos que pronto morirán
 transparentes se ponen en sus reposeras,
 aunque todavía escuchan el tráfico.

 Ya no van a ningún lado,
 no hace falta que me lo recuerdes. Se ha secado la piel,
 algo corroe por dentro y tiene ganas de salir.

El corazón late entre sístole y diástole

igual que un desperfecto de segunda mano.
Por cierto, acaban de llegar ahora.

Sus difuntos siguen de pie llamándoles
en la púrpura sombra del haya: Mi nombre
ha desaparecido de la guía telefónica.

Sucesivamente, engañan la mañana
con sueños y nostalgia.
Aunque todavía escuchan el tráfico.

Los ancianos que pronto morirán
transparentes se acomodan en sus reposeras.
Alguien los ha abandonado aquí.

(Traducido por Khédija Gadhoun)

El sueño de caminar en zuecos

El sueño de volver a casa
y caminar eternamente en zuecos.

No más prisa de un lado a otro
perdersse y estresarse en un aeropuerto,
concurrir a recepciones inútiles,
perder el tiempo en reuniones estériles.

Vivir con un calendario en blanco
a una distancia respetuosa de todos.

Estar parado en el frontón con la mirada fija
en las aves migratorias
en marzo y octubre,
Feliz de no tener que ir a ninguna parte.

Escuchar el viento
ir a cazar en cierta temporada
sentirse cómodo en su propio desasosiego.

Contemplar el alba y el ocaso
sin contratiempos,
orinar en paz

contra el poste de su propia cerca.

Estar de pie en sus propios zuecos
y examinar las estrellas
como todo ser humano.

¿es eso demasiado
pedir a la vida?

(Traducido por Khédija Gadhoun)

Mentalidad humana

La mentalidad humana es un hotel místico
con muchos pisos, pasillos, salas de reuniones
e instalaciones para conferencias.
De día reglas indudablemente de sentido común
de noche todo estructurado por un Neanderthal.

Este hotel representa todas las visiones del mundo.
En algunas de sus salas se negocian contratos considerables,
Se planean reformas radicales.
Se contemplan actos criminales y homicidios.
Si el recepcionista toca esta puerta para hacer preguntas personales
Será rechazado e insultado a grito pelado.
En otras habitaciones residen filósofos, malabaristas de palabras,
chamanes y creyentes apasionados. El sótano está como por encanto
del gran baterista de la nada que cría
reptiles como si fueran mascotas. En todas partes hay una actividad febril.

En situaciones críticas se les convoca a todos
para una reunión. De día o de noche, con el fin de discutir
problemas urgentes o trivialidades de poca monta.
No hay ni agenda ni jefe;
las preguntas aparecen y desaparecen rápidas y desordenadas.
Cada argumento encima de otro
y cada uno con su intento de persuadir. Algunos usan cierta lógica
o sentido común, otros con alaridos
entonan quejas, canciones, injurias, súplicas y gritos de terror.
Un sin fin de palabras incoherentes arrullan los espíritus ancestrales
en lenguas muertas. Raras veces
se logra sacar alguna conclusión.

De improviso, todos regresan a sus habitaciones
cada uno cautivo de su indolente confusión.

En la recepción camina una persona ataviada y elegante.
Se apellida yo y afirma que es el gerente;
asevera que toma todas las decisiones;
confirma que administra el hotel de un modo racional
de acuerdo con los ideales contemporáneos.

Escúchenlo con cierta suspicacia.
Su autoridad no les importa un pepino a todos
los huéspedes del hotel.

(Traducido por Khédija Gadhoun)

Ánimo

¿No es un pensamiento alentador
que en pocas décadas nosotros,
toda esta confusa época con sus cínicos presidentes
de argumentos degastados,
de empalagosas presentadoras,
periodistas superficiales
que completan el jubiloso coro del crapitalismo
desaparecerán? ¡Para siempre!
Nosotros podremos desaparecer.
Ellos desaparecerán.
Yo desapareceré.
Tú lo harás.
Todo desaparecerá.
¡Hurra!

Traducción de Julián Hernández Cajamarca



EPIGRAMA

Te puedes pasar la vida entera
acompañado de palabras
sin encontrar
la justa

Igual que un pobre pez
envuelto en un diario húngaro:
primero, está muerto,
segundo, no entiende
húngaro!

Niels Hav, poeta y cuentista. Se crió en una granja al oeste de su país; reside en Copenhague. Sus libros han sido traducidos y publicados en muchos idiomas incluyendo inglés, portugués, persa y turco. Uno de sus libros en inglés es *Moments Of Happiness*; otros en danés son *Las mujeres casadas de Copenhague* y *Cuando me volví ciego*. Sus poemas, cuentos y relatos han aparecido en muchas revistas y antologías; está traducido al inglés, árabe, español, italiano, turco, alemán y chino.

Ha publicado siete libros de poesía y tres de relatos. Ha sido galardonado con varios premios del Consejo de las Artes danés. Declara ser un campesino ingenuo, que el destino ha enviado a Asia, África y Europa así como Norte y Sur de América.

Bibliografía:

Moments Of Happiness, Anvil Press, Vancouver 2021.

Øjeblikke af lykke, Copenhague 2020.

A alma dança em seu berço, Editora Penalux, Brasil 2018.

Shpirti vallzon në djep, Shtëpia Botuese OMSCA-1, Tirana, Albania 2016.

Şî'ri bo trisnokekan nîye (Kurdish), Ktebxanai Andesha, Sulaymaniyah, Irak 2016.

Al-Rooh Tarqos Fee Mahdiha, Jordanian Writers Association, Amman, Jordan 2015.

Zan'hā dar Kupanhāk, Butimar, Tehran, Iran 2015.

Kopenhag Kadınları, Yasakmeyve, Turkey 2013.

Grondstof. Poetry translated by Jan Baptist, Holland 2012.

Udate žene u Kopenhagenu, Bosnia 2012.

- De Iraanse zomer*. Short stories, Holland 2011.
Hīna aṣīru a‘má. Poetry, Arab Scientific Publishers, Beirut 2010.
Als ik blind word. Poetry, Holland 2010
De gifte koner i København. Poetry – Jorinde & Joringel, 2009.
We Are Here. Poetry, Toronto 2006.
U Odbranu Pesnika. Poetry, Belgrade 2008.
Grundstof. Poetry - Gyldendal, 2004.
Nenadeina Sreka. Poetry, Skopje, Macedonia 1997.
Når jeg bliver blind. Poetry - Gyldendal, 1995.
God's blue Morris. Poetry, Crane Editions, Canada 1993.
Den iranske sommer. Short stories - Gyldendal, 1990.
Ildfuglen, okay. Poetry - Hekla, 1987.
Sjælens Geografi. Poetry - Hekla, 1984.
Øjeblikket er en åbning. Short stories - Hekla, 1983.
Glæden sidder i kroppen. Poetry – Jorinde & Joringel, 1982
Afmægtighed forbudt. Short stories - Hekla, 1981.